



GELMAN Y LA POESÍA COMO LENGUA MATERNA

ALICIA BORINSKY

718 COMMONWEALTH AVENUE
BOSTON UNIVERSITY
BOSTON, MA 02215 USA
BORINSKY@BU.EDU

Entre lo local y lo extraordinario, entre el reconocimiento y la mirada que, absorta, se implica en algún misterio resumido por la pregunta aporética, la poesía de Gelman en su vasto registro despliega historias y la Historia en un intimismo sostenido que nos transforma al solicitar una atención que va más allá de la mera lectura. Se trata de horadar la propia experiencia y darse cuenta de que un tango, hecho calle al ser nombrado como gotán, también es la cifra de esos amores que matan, dan vida, consumen en los fulgores de algo a la vez modesto y universal:

Esa mujer se parecía a la palabra nunca,
desde la nuca le subía un encanto particular,
una especie de olvido donde guardar los ojos,
esa mujer se me instalaba en el lado izquierdo
(de Gotán)¹

Nunca y nuca, lo definitivo del adiós ya pendiente en el primer encuentro y la cercanía de una parte del cuerpo se confunden en el oído y anticipan ya el melodramatismo del tango que, mirándose a sí mismo, asume la hilacha que inexorablemente lleva el drama individual al humor negro:

Cuando se fue yo tiritaba como un condenado,
con un cuchillo brusco me maté,
voy a pasar toda la muerte tendido con su nombre,
El moverá mi boca por la última vez.

(p.95)

Gelman es un maestro del ritmo de la conversación cotidiana, su poesía se conecta con la sabiduría implícita en la frase que se repite, en el susurro, y la indignación. Sus poemas siempre proponen un diálogo. A veces es enigmático en una veta con no pocos ecos del César Vallejo de *Trilce*, creando un lector avezado y cómplice. Más frecuentemente se trata de la lengua de todos los días puesta en vidriera para que la escuchemos como si fuera la primera vez. Así nuestro lenguaje nos es devuelto en su capacidad encantatoria:

Qué manera era esa de pecar de pecar,
decían las señoras acostumbradas a la discreción
y en señal de horror levantaban las cejas
con un leve vuelo no desprovisto de encanto.

(p.99)

"De pecar, de pecar", dicen las señoras y escuchamos sus voces vueltas música hipnótica del sentido común. Atrae en Gelman el modo en que la entonación de los poemas crea un lugar de la enunciación que enrarece la palabra para mostrárnosla en su capacidad de inventar mundos y espacios que, sobrecogidos, reconocemos como propios. *Los poemas de Sidney West*² es el libro donde se delinea con mayor intensidad el país de los encuentros entre lo extremadamente local y la capacidad disociativa de lo fantástico.

¹La paginación de *Gotán* hace de acuerdo con: Juan Gelman, *Obras Completas* (Buenos Aires: Corregidor, 1975).

²La paginación de *Los Poemas de Sidney West* se hace de acuerdo con Buenos Aires: Galerna, 1969)

Gelman y la poesía como lengua materna [artículo] Alicia Borinsky.

AUTORÍA

Borinsky, Alicia

FECHA DE PUBLICACIÓN

2002

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Gelman y la poesía como lengua materna [artículo] Alicia Borinsky.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile